

L'interpretariato interculturale in ambito sanitario: una collaborazione valida!



Una caratteristica del quotidiano professionale in ambito sanitario sono gli incontri: nel prestare cure, al pronto soccorso, nello studio medico, durante le terapie, ecc. L'essenziale del vostro lavoro consiste a capire i/le pazienti per scegliere e attuare insieme a loro le misure adeguate alla situazione.

Gli argomenti esposti di seguito mostrano perché convenga avvalersi della collaborazione di interpreti interculturali, e quali ne siano i benefici concreti.

Argomenti professionali

La comprensione genera la fiducia: comprendere e sentirsi compresi genera fiducia e sicurezza, e favorisce la volontà di cooperare. Questo aspetto è di particolare importanza nei colloqui in cui si affrontano temi delicati e complessi sul piano emotivo.

La comprensione contribuisce al successo del trattamento: il fatto di far intervenire un interprete interculturale vi garantisce, come professionista dell'ambito sanitario, che il vostro interlocutore può valutare la sua situazione in modo corretto, che capisce le misure importanti come la presa di medicinali ed è in grado di assumere un ruolo attivo per la durata del trattamento.

Gli/Le interpreti interculturali costruiscono ponti: dolori, malattie, guarigione e salute non hanno ovunque lo stesso significato. Gli/le interpreti interculturali sono anche esperti/e nell'arte di gettare ponti culturali. L'interpretariato interculturale vi permette, come professionista dell'ambito sanitario, di rivolgervi al/la paziente direttamente per quel che riguarda le sue percezioni e le sue rappresentazioni della situazione.

Il segreto professionale è mantenuto: gli/le interpreti interculturali sono tenuti/e al segreto professionale.

La qualità è garantita: gli/le interpreti interculturali possiedono capacità comprovate nelle lingue e nella comunicazione. Conoscono e rispettano i vari ruoli delle persone che partecipano al colloquio. Traducono in modo corretto, neutrale e imparziale, senza dovere tener conto delle relazioni esistenti come avviene per parenti e conoscenti.



In nessun caso devono essere sollecitati bambini come interpreti. Sarebbe dare loro troppa responsabilità (e troppo potere) e implicherebbe un cambiamento problematico di ruolo e di posizione all'interno della struttura familiare.

Argomenti etici

Parità di trattamento: il ricorso mirato all'interpretariato interculturale vi permette di collaborare nella stessa maniera con tutti/e i/le pazienti, indipendentemente da differenze linguistiche e culturali.

Argomenti giuridici

Protezione contro la discriminazione: gli/le interpreti interculturali vi aiutano a svolgere il vostro lavoro senza discriminazione

Dovere d'informazione e di spiegazione: è vostra responsabilità assicurare che il/la paziente possa dare un consenso pienamente consapevole alle cure proposte (*informed consent*). Avvalendovi della collaborazione di interpreti interculturali, potete superare gli ostacoli linguistici e socioculturali e assolvere con successo il vostro mandato d'informazione e di spiegazione.

Argomenti economici

Efficienza ed efficacia: è nel vostro interesse svolgere il vostro lavoro in modo efficiente ed efficace. Nell'ambito sanitario, in cui la comunicazione ha un ruolo molto importante, è necessario potersi capire senza barriere né lacune.

Evitare i malintesi e i costi che ne derivano: i malintesi possono condurre a un'impasse o a conflitti che, di solito, generano costi successivi. Collaborando fin dall'inizio con interpreti interculturali, potete contrastare questa evoluzione.

L'agenzia regionale di interpretariato è una vostra partner



Con una procedura semplice e veloce l'agenzia di interpretariato organizza gli interventi con interpreti interculturali, occupandosi degli aspetti amministrativi e garantendo la qualità delle prestazioni. Assegna il mandato all'interprete interculturale le cui competenze professionali e personali meglio corrispondono ai vostri bisogni e alle esigenze dell'intervento concreto.

L'agenzia di interpretariato è anche a vostra disposizione per informazione e consulenza.

Informazioni

Su www.inter-pret.ch si trovano informazioni sulla qualificazione degli/delle interpreti interculturali, materiali per una collaborazione efficace, i recapiti delle agenzie regionali di interpretariato interculturale in Svizzera e una banca dati che comprende tutti/e gli/le interpreti interculturali certificati/e.

<http://dialog.inter-pret.ch> è la piattaforma di apprendimento per l'interpretariato interculturale e propone filmati, materiali didattici, reportage, interview e commenti.